



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

Segunda Lengua Extranjera Nivel 2 Portugués (PFy PSF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Francés y Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de Formación Específica (CFE)

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: anual

Turno: Mañana

Profesor/a: Silvia Alvarez

Año lectivo: 2021

Correlatividades: Se requiere el cursado aprobado de Segunda Lengua

Extranjera Nivel I Portugués para la inscripción a Nivel II y la acreditación de Nivel I para cumplimentar la instancia de acreditación de Nivel II.

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

1- Fundamentación:

La enseñanza de la lengua portuguesa como 2ª lengua nivel elemental A2 tiene el propósito de generar un espacio donde los alumnos puedan aprender y acercarse a la lengua y la cultura portuguesa, proporcionándoles una base complementaria en el bloque de Lengua Francesa Trayecto de Especificidad. Entendiendo también que aprender y enseñar un idioma extranjero no se trate sólo de dominar estructuras gramaticales, sino de entender usos y costumbres y cómo ellas se manifiestan en la manera de hablar y expresarse de las personas. Las situaciones de aprendizaje serán presentadas en contexto, estimulando la participación de los alumnos y creando espacios donde puedan expresarse creativamente a partir de sus intereses.

2-Objetivos Generales: que el futuro profesor:

- Comprenda frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).
- Se comunique efectivamente a la hora de llevar a cabo intercambios progresando paulatinamente en complejidad en cuanto a las áreas de experiencia abordadas y los recursos lingüísticos disponibles.
- Relate hechos en pasado relacionados con su experiencia personal y su contexto social inmediato.

- Adquiera los patrones de pronunciación y entonación de la segunda lengua extranjera.
- Sea capaz de monitorear sus propias producciones a través de la reflexión metalingüística y metacognitiva.
- Comprenda lo relativo de los sistemas de valores y los puntos de vista propios en contacto con la otra lengua y cultura.

3-Objetivos Específicos: que el futuro profesor:

- Desarrolle la revisión y autocorrección del material producido
- Reflexione sobre las características de la lengua
- Se sensibilice sobre los estereotipos asociados a las distintas lenguas, géneros y etnias
- Establezca puntos de contacto y diferencias entre la lengua francesa y la lengua portuguesa

4-Contenidos Mínimos

1. Comprensión lectora: leer textos acordes al nivel de la lengua extranjera que poseen los estudiantes. Encontrar información específica y predecible en escritos, como anuncios publicitarios, prospectos, menús, horarios, etc. Comprender cartas personales y artículos de prensa acordes al nivel.
2. Comprensión auditiva: comprender textos orales sobre temas de interés personal (información personal y familiar, compras, lugar de residencia, empleo, otros). Identificar informaciones y/o ideas principales de avisos y mensajes acordes al nivel.
3. Expresión oral: describir a su familia y a otras personas, sus condiciones de vida, su origen educativo, su trabajo, etc. Narrar sucesos del pasado.
4. Interacción oral: comunicarse en conversaciones sencillas sobre temas habituales que requieren un intercambio de información sobre actividades, asuntos cotidianos, y abordar progresivamente áreas de experiencias y recursos lingüísticos más complejos. Participar en intercambios sociales acordes al nivel.
5. Expresión escrita: escribir notas y mensajes relativos a necesidades concretas. Escribir cartas personales; por ejemplo, agradeciendo algo a alguien. Relatar hechos presentes o pasados.
6. Reflexión metalingüística y reflexión intercultural.

5-Propuesta de contenidos en unidades

Unidad I: Comunidad de los Países de Lengua Portuguesa

Localización de los países CPLP. Reflexión intercultural. Información, diálogos, entrevista y presentaciones. Expresar gustos, conocimientos y saberes de la vida social y cotidiana de otros países y culturas. Reconocer regiones, estados y ciudades de Brasil. El portugués en el mundo: breve historia y lugares donde se habla. Variantes lingüísticas regionales y socioculturales. Expresar opinión, argumentar y justificar. Concordar o no con otros. Género textual: Entrevista, Ficha y Artículo de opinión.

Materiales:

Material auténtico preparado por la docente

“A origem da língua portuguesa” disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=WwP_b48TpgE
PICCONE, Laura PORTUGUESIA ENFOQUE INTERCULTURAL, Português para Iniciantes, Ed. Diego Bennett 1ª Edición.2019 – Capítulo 1.

Unidad II: Actividades cotidianas.

Describir la rutina. Actividades diarias y semanales. Actividades frecuentes, presentes y en el pasado. Entrevistar solicitando e informando datos relacionados con la rutina. Marcar una entrevista, cita o encuentro. Invitar. Conversar por teléfono y redactar e-mails. Género textual: e-mail. Diario personal.

Materiales:

Material auténtico preparado por la docente

E-mails formales e informales (material propuesta por docente)

Como é um dia na vida do Seth Kugel?Disponible: http://www.youtube.com/watch?v=wcfa9U_BIE8
FUNDACION CENTRO DE ESTUDOS BRASILEIROS, Conhecendo o Brasil – Curso de Português. Capítulo 3.

PICCONE, Laura PORTUGUESIA ENFOQUE INTERCULTURAL, Português para Iniciantes, Ed. Diego Bennett 1ª Edición.2019 – Capítulo 4.

Unidad III: Descripciones.

Textos descriptivos y narrativos. Narrar y renarrar. Expresar emociones y sentimientos. Descripción personal, física y psicológica. Retrato y Autorretrato. Géneros textuales: Crónica. Diario personal.

Materiales:

Material auténtico preparado por la docente

Tentação. Clarise Lispector

PICCONE, Laura PORTUGUESIA ENFOQUE INTERCULTURAL, Português para Iniciantes, Ed. Diego Bennett 1ª Edición.2019 – Capítulo 3.

Unidad IV: Vida social, alimentación y solicitud de servicios

Solicitar y dar información sobre productos. Reconocer vocabulario y expresiones típicas de una situación de compra-venta. Pagar y formas de pago. Reconocer el dinero en sus diferentes presentaciones. Negar y afirmar. Alimentación. Comidas y bebidas. La mesa. Bares y restaurantes: invitaciones, solicitud de servicios, gustos y preferencias. Comida brasileña. Recetas típicas. Género textual: Carta de invitación. Lista de supermercado. Receta de cocina.

Materiales:

Material auténtico preparado por la docente

Recetas: <https://youtube.com/watch?v=ull9P-v-B0>

FUNDACION CENTRO DE ESTUDOS BRASILEIROS, Conhecendo o Brasil – Curso de Português. Capítulo 4

LIMA, Emma Eberlein; ROHRMANN, Lutz; ISHIHARA, Tokiko; BERGWEILER Cristián González; LINES Samira Abirad; AVENIDA BRASIL, Curso Básico de Português para estrangeiros, Editora Pedagógica e Universitária LTda. São Paulo. 1991 capítulo 3

Unidad V: El mundo que nos rodea

Vivienda. Casas y departamentos. El barrio, espacios abiertos y cerrados. Situar en el espacio y transmitir información. Localización. Ecología y medioambiente. Centros históricos. Solicitar y dar indicaciones para llegar a algún lugar. Expresar órdenes, pedidos y prohibiciones. Anuncios publicitarios. Relatar una experiencia simple y breve. Género textual: Diario de viaje.

Material:

Material auténtico preparado por la docente

LIMA, Emma Eberlein; ROHRMANN, Lutz; ISHIHARA, Tokiko; BERGWEILER Cristián González; LINES Samira Abirad; AVENIDA BRASIL, Curso Básico de Português para estrangeiros, Editora Pedagógica e Universitária LTda. São Paulo. 1991 capítulo 5

PICCONE, Laura PORTUGUESIA ENFOQUE INTERCULTURAL, Português para Iniciantes, Ed. Diego Bennett 1ª Edición. 2019 – Capítulo 7.

Unidad VI: Planes, proyectos y deseos

Informar y comentar situaciones en el futuro. Comprender noticias y analizar causas y consecuencias ciertas y posibles. Expresar deseos y condiciones. Anuncios en espacios públicos. Aeropuerto, centros comerciales. Boletín meteorológico. Género textual: Carta del lector. Conversaciones telefónicas simples y breves, informales.

Material:

Material auténtico preparado por la docente

Fundación Centro de Estudos Brasileiros (Buenos Aires) Um português bem brasileiro. Nível 1. Buenos Aires: FUNCEB, 2005

LIMA, Emma Eberlein; ROHRMANN, Lutz; ISHIHARA, Tokiko; BERGWEILER Cristián González; LINES Samira Abirad; AVENIDA BRASIL II, Curso Básico de Português para estrangeiros, Livro de exercícios, Editora Pedagógica e Universitária LTda. São Paulo. 1995 Cap. 5

6-Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

La modalidad de abordar el nivel A2 será: la comprensión oral, lectura, producción oral e interacción social como la producción e interacción escrita.

Se dividirán en tareas considerando las competencias lingüísticas (lexicales, gramaticales, semánticas, fonológicas, ortográficas y ortoépicas). Habrá tareas planificadas en unidades, actividades de clase, ejercicios de revisión y recursos de evaluación que se describirán y serán siempre dentro del nivel elemental.

Las prácticas serán diseñadas a partir del material bibliográfico que permitirán al alumno, futuro profesor de francés, resolver situaciones cotidianas de contenido previsible en la 2ª LE, o que necesite

establecer un compromiso entre el mensaje y la búsqueda de las palabras. Para que logre producir expresiones cotidianas breves a modo de satisfacer necesidades simples dentro de la rutina, pedidos, deseos, solicitar información se espera que el futuro alumnx, use expresiones elementales y padrones de frase de cortesía ofrecidos en el material de la unidad curricular de la 2ª LE portugués que harán de referencia a lugares o situaciones no habituales. Aunque el/la alumno/a tendrá un repertorio lingüístico elemental, se buscará que domine dentro de su competencia, use el vocabulario o estructura para permitir cubrir situaciones de sobrevivencia o de cotidianidad y no que utilice estructuras en la inter-lengua donde la ruptura o incomprensiones son frecuentes entre la lengua materna del español y la lengua portuguesa. La selección gramatical será para el uso, o la corrección de errores frecuentes, siempre de estructuras simples, a modo de ejemplo, confundir tiempos verbales u olvidar las concordancias de género y número. En relación al dominio fonológico, la pronunciación será de modo general, suficientemente clara para ser entendida. Se intentará trabajar con equivalencias fonéticas de la lengua francesa, la lengua portuguesa y la lengua española como comparación posicional o contextual, por ejemplo para vocales semiabiertas o nasales.

7-Bibliografía Obligatoria

Ver referencia en cada unidad.

Gramáticos:

CUNHA, C. & LINDLEY CINTRA (1984). Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Edições João Sá da Costa.

PERINI, M. A. (1995). Gramática descritiva do português. São Paulo: Editora Ática.

8-Bibliografía de Consulta

CONSELHO DA EUROPA (2001). Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas – Aprendizagem, Ensino, Avaliação. Porto: Edições ASA.

GROSSO, M. J. (2005). “Língua Segunda/Língua Estrangeira”. In F. Cristóvão, (org). Dicionário Temático da Lusofonia. Lisboa: Texto Editores. p.608.

GROSSO, M. J. (2006). “O perfil do professor de Português para falantes de outras línguas numa sociedade multicultural”. In R. Bizarro & F. Braga (orgs.) Formação de Professores de Línguas Estrangeiras. Porto: Porto Editora. pp. 262-266.

9-Sistema de Cursado y Promoción (alumno regular y alumno libre)

El sistema de evaluación seguirá los requerimientos pautados en la Guía del Estudiante.

Se adopta **PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL** para el **ALUMNO REGULAR** y tiene las siguientes condiciones:

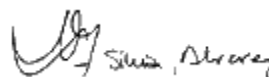
1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumnx no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.
4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos.

Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno: - obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. - obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre. Este sistema de promoción está regido por las normas generales emanadas por el Consejo Directivo del IESLV de acuerdo con la correspondiente reglamentación. De acuerdo a la normativa vigente en la [Guía del Estudiante 2021](#)

ALUMNO LIBRE: El alumno que elija dar la materia en condición de ALUMNO LIBRE, no estará obligado a cumplir con la asistencia, con los trabajos prácticos y los parciales obligatorios. Para la aprobación de la cursada, deberá rendir un examen final escrito y oral sobre todos los puntos del programa aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. Si el alumno aprueba el escrito teórico-práctico, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente. No se aceptan en la cátedra la categoría de alumnx oyente.

10-Criterio de Evaluación

Durante la cursada se realizarán ejercicios de revisión (lengua-gramática-fonética) con lecturas y textos elegidos para tal fin. Los trabajos en clase se considerarán para la evaluación global. El aspecto cultural estará presente en todo momento, recordando que la lengua es una de sus formas de manifestación. Se propondrán actividades de reflexión sobre lo aprendido y el proceso, para que el alumno desarrolle una capacidad crítica sobre su propio aprendizaje y el del grupo teniendo en cuenta que está iniciando su aprendizaje en esta segunda lengua extranjera como futuro profesor de su lengua extranjera de dominio, el francés.



Profa. Silvia Alvarez